



*Durch effektive fremdsprachige  
Kommunikation neue Kräfte  
freisetzen*

## Fremdsprachliche Leistungen in der Energie- und Kraftwerktechnik

Der weltweit kontinuierlich gestiegene Energieverbrauch beruht momentan weitgehend auf den fossilen Energieträgern Öl, Kohle und Gas, wobei die ökologisch gewonnene Energie noch an Bedeutung gewinnen und die Zukunft sicherlich prägen wird. Die komplexen internationalen Anforderungen bei der Energiegewinnung und -erzeugung sowie die notwendigen politischen, wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Grundvoraussetzungen werden häufig erst durch eine effektive fremdsprachliche Kommunikation erfüllt.

Zu den Kunden der KERN AG gehören weltweit führende Unternehmen aus sämtlichen Bereichen der Energiebranche, z. B. der Förderung und Verarbeitung von Rohstoffen, der Energiegewinnung, Anlagenherstellung, Anlagensicherheit und dem Energievertrieb, bis hin zu regulierenden Behörden und Institutionen. Seit 40 Jahren stellt sich die KERN AG den wachsenden Herausforderungen einer immer stärkeren internationalen und europäischen Verflechtung des Energiewirtschaftssektors und hat ihre Prozesse in Abstimmung mit den Arbeitsschritten des jeweiligen Kunden angepasst und effizient umgesetzt.

### Fachübersetzungen

Die KERN AG verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens von energiewirtschaftlichen und energietechnischen Fachtexten, unabhängig von deren Umfang und Fachbereich.

Dabei hat sie sich besonders auf die folgenden Themen spezialisiert:

#### **Primärenergiequellen:**

Förderung von Kohle, Erdöl und Erdgas

#### **Herkömmliche Stromerzeugung:**

Steinkohle-, Braunkohle-, Kern-, Gasturbinen- und Ölkraftwerke, Brennstoffzellen

#### **Moderne Stromerzeugung:**

Windkraft- und Bioenergieanlagen, Wasser- und Erdwärmekraftwerke, Photovoltaik

#### **Anlagenbau:**

Anlagenneubau und -umbau, Wartung, Modernisierung, Laufzeitverlängerung, Genehmigungsverfahren, Ausstattung, Nutzung und Auslastung

#### **Energiespeicherung und -transport:**

Versorgungsnetze, Hochspannungsleitungen, Transformatoren, Schutztechnik

#### **Energiehandel und -vertrieb:**

Import und Export, Bundes- und EU-Energiepolitik, Energieversorgung

#### **Umwelt und Energieeffizienz:**

Energiegewinnung aus Abfall mit Kraft-Wärme-Kopplung, CO<sub>2</sub>-Reduktionstechnologien, Klimaschutz und nachhaltige Energien, Energienutzung im Privathaushalt, Reaktorsicherheit, Gefahrenschutz, Risk-Management

### Rechts-, Vertrags- und Finanzwesen:

Endenergieeinsatz und -nutzung, Energiebilanzen, energetische und ökonomische Bewertungsmethoden, Emissionsrichtlinien, Strom-Bezugsverträge, Fernwärmeverträge, Bundestarifordnung Elektrizität, Verstromungsgesetze, Atomgesetz

### Human Resources:

Personalplanung, interne Kommunikation, Arbeitssicherheit, Verträge

## Terminologiemangement

Die KERN-Fachübersetzer verwenden einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare, die sie dabei unterstützen, dem Zielpublikum die Botschaft des Ausgangsdokumentes richtig zu vermitteln. Daneben erstellt, pflegt, bereinigt und ergänzt die KERN AG in Zusammenarbeit mit Ihnen firmenspezifische Terminologiedatenbanken, die dabei helfen, das Know-how Ihres Unternehmens zu fixieren und sich zusätzlich von der Konkurrenz abzugrenzen, und stellt Ihnen diese beispielsweise über ein Online-Terminologieportal zur Verfügung.

## Prozessoptimierung

In Anbetracht des hohen Dokumentationsaufkommens im Energie- und Kraftwerksbereich und der damit einhergehenden Verwendung ähnlicher Textsegmente und -ausschnitte sowie einer hohen Aktualisierungsfrequenz ist der Einsatz von Translation-Memory-Systemen als Übersetzungshilfe unerlässlich. Dabei arbeitet die KERN AG eng mit Ihnen und Ihren Partnern zusammen, um die Prozesse intensiv abzustimmen und den Übersetzungsvorgang gemeinsam mit Ihnen kosten- und aufwandsorientiert zu standardisieren und zu automatisieren.

Verschiedene Online-Portale zur sicheren und effizienten Übertragung von Daten sowie eine automatisierte webbasierte Angebots- und Auftragsoberfläche befinden sich bereits im Einsatz.

Ein Express-Service ermöglicht die Einhaltung engerster Termine – ganz unabhängig von Umfang und Komplexität der Texte. Die vertrauliche Behandlung Ihrer Unterlagen, bei Bedarf unter Berücksichtigung etwaiger Exportbeschränkungen und der damit verbundenen Einholung von Ausfuhr- bzw. Verbringungsgenehmigungen, ist für die KERN AG selbstverständlich.

## Qualitätsmanagement

Ein auf die Kunden aus dem Bereich Energiewirtschaft und Kraftwerktechnik abgestimmtes und kompetentes KERN-Projektmanagementteam, der Einsatz entsprechender Fachübersetzer und Lektoren sowie der effektive Aufbau und Einsatz von kunden- und fachspezifischen Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken gewährleisten die Erstellung hochwertiger und zielgerichteter Übersetzungen. Hierbei wird darauf geachtet, dass der Sinngehalt des Ausgangstextes vollständig und korrekt in die Zielsprache übertragen wird, die Übersetzung verständlich formuliert, orthografisch und grammatikalisch korrekt, terminologisch richtig und konsistent ist.

Darüber hinaus wird der Inhalt an die sprachlichen, kulturellen und rechtlichen Gegebenheiten des Zielmarktes adaptiert, die Konsistenz gegenüber früheren oder parallelen Übersetzungsprojekten überprüft und das Layout der Übersetzung dem des Ausgangstextes nachempfunden.

---

### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main

Tel.: (069) 75 60 73 0, Fax: (069) 75 60 73 66

[kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

**Inland:** Aachen (02 41) 94 37 66-0, Augsburg (08 21) 3 43 28-60, Berlin (0 30) 24 72 12-50, Bielefeld (05 21) 7 70 28 99-0, Bochum (02 34) 91 22 21-0, Bonn (02 28) 96 21 82-0, Braunschweig (05 31) 47 38 09-0, Bremen (04 21) 3 44 01 30, Darmstadt (06 1 51) 17 74 88-0, Dortmund (02 31) 16 97-7, Dresden (03 51) 4 86 70 78-0, Düsseldorf (02 11) 32 40 93, Duisburg (02 03) 28 53 48-0, Essen (02 01) 2 43 36 66, Frankfurt/Main (06 9) 75 60 73-0, Freiburg (07 61) 2 08 53 79-0, Hamburg (0 40) 6 50 67 99-0, Hannover (05 11) 99 00 60, Heilbronn (07 1 31) 2 03 97-0, Karlsruhe (07 21) 8 31 83 57-0, Kassel (05 61) 71 28 20, Kiel (04 31) 9 82 60 67-0, Köln (02 21) 21 95 08, Leipzig (03 41) 21 17 94-5, Mainz (06 61 31) 96 02 30, Mannheim (06 21) 21 99, Mönchengladbach (02 16 1) 46 24 68-0, München (08 9) 29 16 15 14, Münster (02 51) 4 90 93 34-0, Nürnberg (09 11) 9 93 38 40, Offenbach (06 9) 97 94 72 59-0, Saarbrücken (06 81) 99 30 80, Stuttgart (07 11) 66 47 38-0, Ulm (07 31) 1 40 34 44-0, Wiesbaden (06 11) 3 41 27-0, Würzburg (09 31) 30 46 92-0, Wuppertal (02 02) 4 96 78-0

**Ausland:** Amsterdam, London, Lyon, Paris, New York, San Francisco, Hong Kong